

EMD2 Traduction et Interprétation L3

Nom et Prénoms Groupe..... Note.....

Questions :

1-citez les trois phases du processus de la traduction (4pts)

1.....

.....

2.....

.....

.....3-.....

.....

2-Expliquez le concept de la traduction selon l'école de pensée sourcière (6pts)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

3-Traduisez le texte suivant en Français (10pts)

تعريف اللّغة

عرّف القدماء اللّغة بأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم ولم تستطع التعريفات الحديثة للغة أن تتجاوز هذا التعريف الموضوعي، غير أنّ تعريف اللّغة بوظيفتها يختلف عن تعريفها بحقيقتها وعلاقتها بالإنسان.. فاللّغة هي الإنسان، وهي الوطن والأهل، واللّغة التي هي نتيجة التفكير.. هي ما يميز الإنسان عن الحيوان وهي ثمرة العقل . عرّف علماء النفس اللّغة، فرأوا أنها مجموعة إشارات تصلح للتعبير عن حالات الشعور، أي عن حالات الإنسان الفكرية و العاطفية و الإرادية .

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....
.....
.....
.....
.....
.....
EMD2 Traduction et Interprétation L3

Le corrigé

Questions :

1-citez les trois phases du processus de la traduction (4pts)

1-compréhension ; assimilation du sens véhiculé par un texte d vouloir dire d'un auteur.

2- dé verbalisation : oubli des mots et conservation du sens : « opération par laquelle un sujet prend conscience du sens d'n message en perdant conscience des mots et des phrases qui lui ont donné corps.

3- ré expression : reformulation du vouloir dire en langue cible : retour aux mots.

2-Expliquez le concept de la traduction selon l'école de pensée sourcière (6pts)

Le traducteur à la responsabilité de demeurer strictement fidèle à la forme du texte original ;le traducteur devra donc reproduire tous les éléments stylistiques de l'original employer le même ton laisser tous les éléments culturels intacts et même (à l'extrême) contraindre la langue d'arrivée à prendre la forme dictée par le texte de départ .Le traducteur sourcier veillera en premier lieu à ne pas trahir le véhicule employé par l'auteur et tachera ensuite de bien restituer le sens du message .

3-Traduisez le texte suivant en Français (10pts)

تعريف اللغة

عرّف القدماء اللغة بأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم ولم تستطع التعريفات الحديثة للغة أن تتجاوز هذا التعريف الموضوعي، غير أنّ تعريف اللغة بوظيفتها يختلف عن تعريفها بحقيقتها وعلاقتها بالإنسان.. فاللغة هي الإنسان، وهي الوطن والأهل، واللغة التي هي نتيجة التفكير.. هي ما يميز الإنسان عن الحيوان وهي ثمرة العقل. عرّف علماء النفس اللغة، فأروا أنها مجموعة إشارات تصلح للتعبير عن حالات الشعور، أي عن حالات الإنسان الفكرية و العاطفية و الإرادية .

La définition de la langue

Les anciens ont défini la langue comme étant des sons dont la plupart des tribus peuvent exprimer leurs besoins. Les définitions récentes de la langue n'ont pas pu passer autre cette modeste définition autre que la définition de la langue et ses fonctions se diffère de la définition réelle et sa relation avec l'homme. La langue c'est la patrie, la famille, la langue est le résultat de réflexion qui caractérise l'homme de l'animal donc est le fruit de la raison. Les savants psychologues ont défini la langue comme étant un ensemble des signes qui peuvent être utilisés pour exprimer en cas sensationnels c'est-à-dire le cas de l'homme intellectuel. Sentimental et volontaire.